

opusdei.org

Primera edició guaraní-castellà de “Camí”

El divendres 13 de desembre va tenir lloc a Asunción la presentació de l'edició bilingüe guaraní-castellà de “Camí”. Amb aquesta edició, el llibre de sant Josep maria ha estat traduït en 45 idiomes, superant els 4.500.000 d'exemplars.

10/01/2003

L'acte es va desenvolupar al saló auditori del Centre Cultural Juan de

Salazar, i va comptar amb la presència de diversos representants del món de la cultura i de la educació de la ciutat d'Asunción. Va estar promoguda per l'Editorial Atenas, que ha publicat el llibre, i per l'Asociación Paraguaya Universitaria de Cultura (APUC).

La professora Aída de Torres de Romero, presidenta de l'Academia Nacional de Bilingüismo del Paraguay, va ser la primera en intervenir, i va explicar el marc lingüístic en el qual s'insereix aquesta obra. Es va referir a l'evolució històrica d'aquest idioma – que s'ha mantingut sobretot oralment– des de l'època colonial. Segons les dades de l'últim cens, realitzat l'agost del 2002, el 33 per cent de la població paraguaiana només parla guaraní, i al voltant del 60 per cent usa el guaraní i el castellà indistintament, i per això es pot dir que Paraguai és l'únic país d'Amèrica

completament bilingüe. Aída de Torres de Romero va qualificar aquest treball de traducció com “una valuosa aportació literària, no només pel contingut i el missatge”, que servirà per l’enriquiment de la llengua guaraní en la seva dimensió escrita.

A continuació, el Vicari Judicial de la Arxidiòcesi d’Asunción, Virgilio Rodi, va parlar sobre el missatge espiritual i humà que transmet “Camí”. La tercera ponència fou la del Coordinador General de la traducció del llibre, el Professor José Ramírez, de l’Instituto Superior de Educación del Paraguay. Va comentar algunes incidències d’aquest treball, que ha portat uns quants anys per la dificultat que presenten les equivalències lingüístiques entre totes dues llengües. Per concloure la seva intervenció, va llegir en guaraní i castellà el Pròleg de l’Autor.

El Vicari de la Prelatura de l'Opus Dei al Paraguai, Víctor Urrestarazu, va descriure després un breu perfil humà de sant Josepmaria Escrivà. L'acte acadèmic es va clausurar amb la lectura de la Resolució nº 10748/02 del Ministeri d'Educació, amb data d'aquest mateix dia, 13 de desembre, per la qual es declara “d'interès educatiu” aquesta traducció per a tot el sistema escolar primari i secundari per a l'ensenyament del guaraní. Aquesta resolució fa possible que, en el futur, es pugui incloure aquesta obra en la bibliografia oficial de les escoles i col·legis del Paraguai.

Tape: al servei de l'evangelització

En el marc del Congrés Internacional “La Grandesa de la Vida Corrent”, que va tenir lloc a Asunción el passat 3 de novembre, Mons. Adalberto Martínez, bisbe de San Lorenzo, es va referir a la traducció de “Camí” al

guaraní com “un gran pas en el procés d’evangelització i defensa dels valors culturals del país”. Va assenyalar que amb aquest llibre el nou sant serà més accessible al poble, ja que a Paraguai són molts els que només parlen guaraní. Les ensenyances de sant Josepmaria —va dir— arribaran així a tants ambients necessitats d’una espiritualitat profunda, omplerta de l’Evangeli de Jesucrist. Davant d’unes 800 persones, a l’Aula Magna de la Universidad Autónoma de Asunción, va afirmar que “el missatge de l’Esperit Sant pel nostre temps, que ens ha arribat a través del carisma de sant Josepmaria Escrivà, reobrirà el compromís cristià entre tantes germanes i germans nostres, que trobaran també la grandesa de la vida corrent”.

30 de desembre de 2002

pdf | document generat
automàticament des de [https://
opusdei.org/ca/article/primera-edicio-
guarani-castella-de-cami/](https://opusdei.org/ca/article/primera-edicio-guarani-castella-de-cami/) (06/04/2026)